

Kyklops

Episode

- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἔγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρῷ τῇδέ μ' ἀρπάγῃ δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.
reinen auch
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὅμοιος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;
wohin denn mir
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
und grasreich
- [46] δινᾶξεν θ' ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ' οὐ; οὐ τῷδε νεμῆ
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;
- [51] ώή, ρύψω πέτρον τάχα σου
hey, bald deiner

[52] —Ὥπαγ' ὡ̄ Ὥπαγ' ὡ̄ κεράστα—

o o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
anschwollene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die

[58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
kleiner

[60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in wann

[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αἴτναίων εἵσω σκοπέλων;
hinein

[62a] —νύττ· οὐ τῆδε πότερον; οὐδὲ νεμῆ
—nútt· oú tēde pótēron; oudē nemē

[62b] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;

[62c] ὠή, ρίψω πέτρον
hey,
τάχα σου
bald deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χορὸι
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
und

[65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht

[66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
bei wasser|sprudelinden,

[67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
nicht grüne

[68] ούδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν
auch|nicht in mit

[69] ζακχον ζακχον ὠδὰν
iakchon iakchon

- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
zu der
- [71] ἀν θηρεύων πετόμαν
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
mit weiß|füßigen
- [73] ὡ φίλος·
o Freund·
- [74] ὡ φίλε Βακχεῖ, ποῖ οἰοπολεῖς;
o lieber wohin
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;
wohin blonde
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich aber der dein
- [77] Θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνᾳ μελέᾳ
mit dieser elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ
o aber in fels|bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὄρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
zu
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ¹
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὡ ταλαίπωροι ξένοι,
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἵος ἔστιν, ἄξενον στέγην
welcher un|gastliche
- [92] τήνδ' ἔμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', ἦν' ἐκπυθώμεθα
aber ruhig damit
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἴτναῖον πάγον.
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νῆμα ποτάμιον πόθεν
wohl fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
gebraucht|seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν.
was

- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.
οὐ welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·
jener dieser jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
woher diese see|fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξι λίσου γε κάποδε Τρωικῶν πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν αὔτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοὶ.
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οὖτος Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσίν τιν;
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσο· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντροι ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ' — ἢ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάροις ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
am|süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδὲν μολὼν δεῦρος ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ στιν; ἢ δόμων ἔσω;
selbst aber wo gewiss innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἵχνεύων κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Όδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῶμεν ἄν.
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὖν σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὄπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δὲ ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὖν σπανίζομεν πάλαι.
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὲν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὲς κεύθει νιν· ὡς ὄρφς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὔτος μὲν οὐδέ τὰν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί·
ja·
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἔξ ασκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἥδεῖάν τ' ἐμοῖ.
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.
gerecht gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιῶν.
damit getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἴδού.
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ αὐτήν;
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγῳ 'παιινῆς μόνον.
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái· mich der

- [157] ἄ ἄ ἄ.
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὅνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
den nur· das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὡς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινούμην μίαν,
so|dass doch wohl einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ῥῦψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
und in weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὁφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὡς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ὦν ἔστι τουτὶ τ' ὄρθὸν ἐξανιστάναι
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα
auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεϊ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;
die und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὕκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie in
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἵδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
menschlich
- [186] λῷστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ^{je}
besseres, verlassend. nirgend je

- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὥδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,
blökend|seieder
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἔμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔίου.
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh|mir· dieser was
- [194] [Ὥδυσσεύς]: ἀπολάλαμεν γάρ, ὃ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὖπερ ἂν λάθοιτέ γε.
hinein dieses, wo|eben wohl doch.
- [196] [Ὥδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὥδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὅχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστηην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενῶς,
aber, wenn edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ῥάθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἢ πρός γε μαστοῖς είσι χύπο μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;
aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἄνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὔτρεπής ἔστω μόνον.
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch voll;

- [217] [Χορός]: ὡστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὅν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὅχλον τόνδ' ὄρῶ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὄρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὁφθαλμὸν μέσον
dre|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἐφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ¹
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὕκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὸν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem

- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἔφθα καὶ τετηκότα.
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·
so über|voll doch berg|weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εῖμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὃ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν ἀσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἅπο.
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβὼν
und genommen|habend
- [258] ἐκῶν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὕν φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὃ Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά θ' ιερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὃ κάλλιστον ὃ Κυκλώπιον,
o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὃ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξιδᾶν ἐγώ
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ¹
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγώ φιλῶ.
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγώ ψευδῆ λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ο πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
der mein die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος
ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr und gerechter

- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὃς ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ύμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἱλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οὐ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἱλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μᾶς χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὃς θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
auch und frei:
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
auch un|fromme
- [290] οὐ τὸν σὸν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] Ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν.
schwer|tragbare nicht
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἵκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber

- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπωρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβὲς
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἢν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἔγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἔστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἀνωθεν ὅμβρον ἐκχέη,
wenn von|oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἡ μόσχον ὄπτὸν ἡ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλῃ κὰν μὴ θέλῃ,
die aber auch|wenn auch|wenn nicht
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.
gebärend die|meinen
- [334] ἀγὼ οὕτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,
ich keinem außer mir, aber nicht,

- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κὰμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οὐδὲ τοὺς νόμους
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δὲ ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ¹
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
nicht tuend gut— hinunterfressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὁ,
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', δὲς ζέσας
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
dein zer|legt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ
aber hinein, dem bei hofständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὔωχῆτε με.
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸν ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δὲς ἀνδρὸς ἀνοσίου
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
hafen|los auch
- [350] ὁ Παλλάς, ὁ δέσποινα Διογενὲς θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.
und|auf
- [353] σύ τ', ὁ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦς ξένι', ὄρα τάδε· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
Gast|schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὃν θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὁ Κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὄπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἅπο
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων
aber
- [365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die
- [366] Κύκλωψ Αἴτναῖος ξενικῶν
Ätnajisch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὁ τλάμον, δστις δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde
- [372] κόπτων βρύκων
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπιων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht
- [374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [374d] χαιρέτω
- μὲν
zwar
αὖλις
- ἄδε,
diese,

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ἵδων ἄντρων ἔσω
οὐ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδὲ ἔργοις βροτῶν;
[376] κούκλοις πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδὲ ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
[377] [Χορός]: τί δέ ἔσται, Όδυσσε, μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber etwa deiner
[378] φίλους ἔταιρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un|heiligster
[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γένεται αἴθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
[380] οἵ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.
die wohlgenährteste
[381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, leidend dieses;
[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδε ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
[383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
zwar zuerst, hohen
[384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen|habend auf,
[385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
von|dreien wie tragbar
[386] ἐπειτα φύλλων ἔλατίνων χαμαιπετῇ
dann der|Tanne Boden|liegend
[387] ἐστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.
nahe
[388] κρατῆρα δέ ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
[389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
[390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
und bis|auf dreier
[391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer
[392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
[393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
[394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
[395] Αἰτναία τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
[396] ὡς δέ ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
[397] Ἀιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο
zusammen|gefasst|habend zwei
[398] ἐσφαζ' ἔταιρων τῶν ἐμῶν, ρύθμῳ θέντι
der meinen, und in
[399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den zwar in bronze|gehämmert,
[400] τὸν δέ αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
[401] παίων πρὸς ὄξην στόνυχα πετραίου λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
[402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας
und weg|gerafft|habend

- [403] λάβρω μαχαίρα σάρκας ἔξωπτα πυρί^{heftig}
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη^{die aber in}
- [405] ἔγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων^{ich aber der leidende von gießend}
- [406] ἔχρυμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας^{andere aber wie in}
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνῆν χροῦ.^{zusammen|gekauert|habend aber nicht}
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἔμῶν πλησθεὶς βορᾶς^{als aber der meinen gesättigt|worden|seiend}
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεις βαρύν,^{aus|lassend schwer,}
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος^{mir etwas göttlich gefüllt|habend}
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,^{ihm dieses}
- [413] λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,^{sagend dieses o des meerischen}
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἀπο^{dieses welcherlei von}
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.^{göttlichen}
- [416] δὲ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς^{der aber übervoll seiend der schamlosen}
- [417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας^{und in|einem|Zug gezogen|habend}
- [418] κάπιγνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,^{erhoben|habend Liebster}
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.^{schön der zu schön}
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπηρθόμην ἔγώ,^{genossen|habend aber ihn als ich,}
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι^{eine|andere erkennend dass}
- [422] τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.^{ihn und bald.}
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴροπ'. ἔγὼ δ' ἐπεγχέων^{und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend}
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.^{eine|andere auf anderer}
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς^{aber bei weinenden meinen}
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἔγὼ^{un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich}
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.^{dich und|mich, wenn}
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτε οὐ χρήζετε^{sondern ob oder nicht}
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου^{un|gemischt und die}
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.^{inmitten.}
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.^{der zwar denn drinnen dein dieses}
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,^{aber schwach denn und|Gewinn|ziehend}

- [433] ὥσπερ πρὸς ιξῷ τῇ κύλικι λελημένος
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ κύκλωπι προσφερῆ.
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἔδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.
gerissenem deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἔδιον ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ 'πιθυμία.
nichts der|Art- listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμών ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
in irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἀθ', ὅταν κεκαυμένον
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἔδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
so in im|lichttragenden

- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.
und
- [464] [Χορός]: ίοὺ ιού,
ιού ιού,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.
den
- [466] [Οδυσσεύς]: Κάπιετα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεώς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὡσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα
und|lich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐξ ξυλληπτέον.
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κᾶν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich|wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·
nun· denn
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
und|wenn den
- [478] πειθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὅντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέθηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἔμοὺς φίλους,
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.
mit denen|mit|denen hierher allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;
helle
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
still still. und ja trunken|seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
unlieb musik|machend
- [490] σκαιός ἀπωδός καὶ κλαυσόμενος
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend

- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων
der|steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
ihn
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·
den Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
ganz|sicher blind

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐιάζει
selig wer|immer
- [496] βιτρύων φίλαισι πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,
zu aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
lieben um|armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας
der|lüppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό
salb|ölig|gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αύδῃ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;
aber· wer mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνον,
papapā· voll zwar
- [504] γάνυματι δὲ δαιτὸς ἥβῃ,
aber
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς
wie gefüllt|worden|seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
an der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων
mich die wohl|gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὄραις
zu
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς ἐκπερῷ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —
—papapā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα
und|wie zart

- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου τρίβων εῖμ', δὸν πιεῖν ἔδωκά σοι.
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἥδεως ἐγώ.
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων οὐδένα βλάπτει βροτῶν.
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πᾶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.
wo jemand hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
was aber wenn dich doch oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων νῦν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς τῶν, πεπιωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
o getrunken|habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend
- [538] [Οδυσσεύς]: δὶς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὡς Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὖδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
und zu gewiss gut.
- [543] κλέθητι νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
nun mir gesetzt|habend auf

- [544] [Κύκλωψ]: Ἰδού.
siehe|da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλη.
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehlend du ihm in
- [548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὕτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ' οὕτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν ὄντος καλοῦ.
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡς οἰνοχόος ἄδικος.
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὡς οἶνος γλυκύς.
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: Ἰδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: Θές νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κἄτ' ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] ὥσπερ μ' ὁρᾶς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἔμε.
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾔ ᾔ, τί δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὡς ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
o selbst und mir
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τὴμῇ χερ්.
jedenfalls die der|meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.
nur.

- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἀν πίνη πολύν.
schwierig dies wer|immer wohl viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ἵδοù λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ιού,
ioú ioú,
- [577] ὡς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie mühsam ungemischt die
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ῆδομαι δέ πως
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἔγὼ γὰρ ὁ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δὸν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἔραστὴν κάντρυφάς πεπωκότι;
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.
weh|mir bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ τέκνα,
nun, edle
- [591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von|innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κὰδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ' ἔς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἔστιν εὔτρεπη.
Ungehöriges so|dass dir die|hier bereit.

- | | | | |
|-------------------|---|--|--|
| [599] [Οδυσσεύς]: | “Ηφαιστός, ἄναξ Αἰτναῖς, γείτονος κακοῦ
Ätna ischer, schlechten | | |
| [600] | λαμπρὸν πυρώσας ὅμη' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ
hell angefeuert habend einma | | |
| [601] | σύ τ', ῥ̄ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε
du doch, o der schwarzen | | |
| [602] | ἄκρατος ἔλθε θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
ungemischt dem götter verhassten, | | |
| [603] | καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
und nicht auf schönsten troischen | | |
| [604] | αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσέα
ihn und und | | |
| [605] | Ūπ' ἀνδρός, ῥ̄ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder | | |
| [606] | ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das zwar | | |
| [607] | τὰ δαίμονων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
die aber des geringeren. | | |

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
den

[609] ἐντόνως ὁ καρκίνος
heftig der

[610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
des des denn bald

[611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
licht|tragenden

[612] ἥδη
schon

[613] δαλὸς ἡνθρακωμένος
verkohlt|worden|seiend

[615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
in unermeßlich

[616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·
aber

[616a] πρασσέτω·

[617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
des|Rasenden Ky

[618] κλωπος, ὡς πίη κακῶς.
damit schlecht.

[619] κάγῳ
undlich

[620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend po

[621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert

[622] Κύκλω
Kyklō

[622a] πος λιπὼν ἔρημίαν.
pos verlassen|habend

[623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφέξομαι;
wohl in so|viel

[624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
bei

[625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐώ,
zusammen|gefügt|habend auch|nicht

[626] οὐ σκαρδαμύσσειν ούδὲ χρέμπτεσθαί τινα,
nicht auch|nicht irgendjemanden,

- [627] ώς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δύματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.
hinein gekommen|seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεών
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς
brennenden genommen|habend das
- [634] Κύκλωπος, ώς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστωτες ὥθετιν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἔμοι· τοὺς γὰρ πόδας
das|gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες ἐσπάσθητε;
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' δύματα
und die doch
- [641] μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἵδε σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος, αὔτη γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,
aber gute sehr,
- [647] ώς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὅντα τοιοῦτον φύσει,
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ώς εύψυχίαν
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίώ ίώ· γενναιότατ' ὡ
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρὺν
die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς
nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.
etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir,
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ώ Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie wie
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὅντες· ἐν πύλαισι γὰρ
sich|freuend, nichts seiend bei denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden diese
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ώ Κύκλωψ;
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδέ γ' ἄθλιος.
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunkene in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὗτίς μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδικει.
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὗτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.
nicht doch blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἀν θείη τυφλόν;
und wie dich niemand wohl blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὗτις ποῦ 'στιν;
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ὃν' ὀρθῶς ἔκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich
- [677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οῖνος καὶ παλαίσθαι βαρύς.
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες ἔστηκασι.
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας κατέαγα.
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.
dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἔστι σου.
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὄδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὄδυσσέως τόδε.
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὅνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie verändernd neues

[692] [Ὄδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Ὄδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende

[693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας.
aber der|unheiligen

[694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ μή σ' ἔταιρων φόνον ἔτιμωρησάμην.
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter

[697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
blinde denn aus von|dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ὀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
statt dieser

[700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
viel umher|treibend.

[701] [Ὄδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
dich und das|was

- [702] ἔγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εῖμι καὶ νεῶς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πì πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐδῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εῖμι, καίπερ ὧν τυφλός,
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzugehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὄδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὅντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.
seiend das Übrige